DOCUMENT RESUME

ED 113 954 FL 007 234

TITLE Contrastive Studies/Error Analysis - Indic Languages and English. Specialised Bibliography C1.
INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.
PUB DATE Sep 75
NOTE 6p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bibliographies; Comparative Analysis; *Contrastive Linguistics; English; English (Second Language); *Error Patterns; Grammar; *Hindi; Indo European Languages; Interference (Language Learning); Language Instruction; Phonology; Reference Materials; *Resource Materials; Second Language Learning; Syntax
IDENTIFIERS *Error Analysis; Indian English

ABSTRACT

This selective bibliography cites about 50 publications ranging in date from 1955 to 1975 with the majority published since 1965. The first part deals with contrastive studies of Indic languages and English and is divided into the following sections: (1) bibliography, (2) books and sections of books, and (3) articles. The second part is dedicated to error analysis for speakers of Indic languages learning English and to error analysis in general. Most of the entries were either written by Indic authors or published in Indic countries. (TL)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED113954

Contrastive studies/Error analysis - Indic languages and English

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY ETIC

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

A select list of books and articles.

Contrastive studies

Bibliography

CENTRAL INSTITUTE OF ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES, Hyderabad
A bibliography of Indian English. Hyderabad, C.I.E., 1972. (Part 1. Indian English literature. Part 2. Indian English).

Books and Sections in Books

BANSAL, R.K.
An outline of general phonetics. Bombay, Calcutta, etc., Oxford University Press (Indian Branch), 1971. (English-Hindi).

CENTRAL INSTITUTE OF ENGLISH, Hyderabad
The syntactic patterns of Telugu and English: a study in contrastive analysis, by V. Prakasham. Hyderabad, C.I.E., 1970. (Monograph 5).

CHATURVEDI, M.G.
A contrastive study of Hindi-English phonology. Delhi, National Publishing House, 1973.

HAI, M.A. and W.J. Ball
The sound structures of English and Bengali. Dacca, University of Dacca, 1961.

SETHI, J.
Intonation of statements and questions in Panjabi. Hyderabad, Central Institute of English, 1971. (Monograph 6).

SREEDHAR, M.V.
'Perspectives in programming language courses in India'. In LUGTON, R.C., ed. English as a second language. Philadelphia, Center for Curriculum Development, 1970. p. 135-54. (English - Hindi, Punjabi, Gujarati).

VERMA, Manindra K.
The structure of the noun phrase in English and Hindi. Delhi, Patna, etc., Motilal Banarsidass, 1971.

Articles

BALASUBRAMANIAN, T.
'The vowels of Tamil and English - a study in contrast'. CIEFL Bulletin Vol. 9. 1972-73. p. 27-34.

BARRON, A.W.J.
'English consonants for Indian learners'. Bulletin of the Central Institute of English, Hyderabad No 3. 1963. p.96-104.

FL00 7234

BARRON, A.W.J.
'The English dental fricatives in India'. Bulletin of the Central Institute of English, Hyderabad. No 1. 1961. p.84-86.

CANDLIN, Christopher
'Pronunciation problems of Asian immigrants'. English for Immigrants Vol. 2, No. 2. 1969. p.23-9.

DAS, R.K.
'Pronunciation difficulties of Oriya speakers learning English'. Teaching English Vol.6, No 4. 1961. p.35-43.

DATTA, Sunanda
'The pronunciation of English by Bengali speakers'. CIEFL Bulletin Vol. 9. 1972-73. p.35-40.

DENISON, Norman
'The nature and diagnosis of interference phenomena'. Philippine Journal for Language Teaching Vol. 4, Nos. 3 and 4. 1966. p.1-16. (Largely English-Urdu).

FOX, Robert P.
'The relative clause in three languages'. TESOL Quarterly Vol. 4, No.2. 1970. p.131-6. (English, Hindi, Baghdad Arabic).

'Grammar: a round-table presentation from India'. English Teaching Forum Vol. 6, No.1. 1968. p.5-11. (English-Marathi).

GUNAWARDENE, H.D.J.
'Some thoughts on the interrogative'. English for our schools (Ceylon). Vol.1, No.1. 1967. p.9-11. (English-Sinhala)

HILL, L.A.
'Pronunciation difficulties of Hindi speakers learning English'. Teaching English Vol. 6, No.1. 1959. p.23-25.

KANDIAH, T.
'The teaching of English in Ceylon: some problems in contrastive statement'. Language Learning Vol.15, Nos. 3-4. 1965. p.147-66. (English-Sinhalese).

LIMAYE, Mohan R.
' "H" for a Marathi speaker of English'. English Language Teaching Vol. 20, No.1. 1965. p.72-6.

MASICA, C.P., and others
'A comparison of the sounds of Hindi and Tamil with the sounds of English'. Bulletin of the Central Institute of English, Hyderabad No. 3. 1963. p.63-95. (p.93-95 contain a discussion of Indian English).

PANDEY, S.
'Action process in English and Hindi'. Bulletin of the Central Institute of English, Hyderabad No.7. 1968-69. p.71-85.

PANDEY, Sudhakar
'Relation process in English and Hindi'. Bulletin of the Central Institute of English, Hyderabad No.8. 1970-71. p.49-61.

PERERA, H.T.
'The place of the English verb'. English for our Schools (Ceylon). Vol. 1, No. 2. 1967. p.4-5. (English-Sinhala).

PERINPANAYAGAM, G.T.R.
'Some difficulties in the teaching of English as a second language to Tamil students'. Journal of the National Education Society of Ceylon Vol.13, No.1. 1964. p.58-73. (Not held in Language Teaching Library).

ROY, Mira
'Some problems of English consonants for a Bengali speaker of English'. English Language Teaching Vol. 23, No.3. 1969. p.268-70.

SAMARAJIWA, Carlton
'From Sinhala Raban Pada to English rhythm (some suggestions for teaching English rhythm to Sinhalese children)'. English for our schools (Ceylon). Vol.1, No.1. 1967. p.14-17.

SAMARAJIWA, Carlton, and R.M. Abeysekera
'Some pronunciation difficulties of Sinhalese learners of English as a foreign language'. Language Learning Vol. 14, No.1. 1964. p.45-50. (see in conjunction with article by KANDIAH).

SAYYID, Muhammad Abdul Wahid
'English consonants difficult for Urdu learners'. Philippine Journal for Language Teaching Vol. 4, Nos. 1 and 2. 1966. p.29-33.

SISSON, Ralph R.
'The description and comparison of stress in Southern British English and Hindi'. Linguistics No. 68. 1971. p.35-60.

SRIVASTAVA, Indra S.
'Linguistic difficulties of Hindi pupils learning English as a second language'. Teaching English Vol. 8, No.2. 1964. p.3-7.

SRIVASTAVA, Indra S.
'Remedial teaching of English pronunciation'. Teaching English Vol. 8, No.1. 1963. p.18-22. (Typical mistakes of Hindi learners).

SRIVASTAVA, S.R.
'Some pronunciation problems in English for Hindi-speaking pupils'. Bulletin of the English Language Teaching Institute, Allahabad No. 4. 1968. p.26-8.

THEIVANANTHAMPILLAI, K.
'A comparative study of the English and Tamil auxiliary verb systems and prediction of learning problems for Tamil students of English'. IRAL Vol.8, No.1. 1970. p.21-47.

THEVANANTHAMPILLAI, K.
'Some structural differences between English and Tamil and their implications for teaching. Part 1'. English for Our Schools (Ceylon) Vol.1, No.3. 1968. p.7-9.

TIERSMA, Peter Meijes
'The nature of f and v in Frisian and Marathi'. Journal of Phonetics Vol.3, No.1. 1975. p.17-23. (Frisian/Marathi/ English).

4

UMARJI, V.R.
' Typological comparison of Kannada and English'. Secondary Education (India). Vol.9, No.1. 1964. p.12-19. (Not held in Language Teaching Library).

USMANI, M. Ashfaq Hassan
'A contrastive analysis of English and Urdu'. New Teacher (Pakistan) Vol. 5. 1969. p.38-42. (Not held in Language Teaching Library).

VERMA, Manindra K.
'Teaching English to speakers of Hindi. 1, The approach'. Language Learning Vol. 12, No.4. 1962. p.273-80.

VODDEN, M.H.D.
'Some suggestions for a new syllabus for the teaching of English in English-medium schools'. (Teaching English Vol.7, No.1. 1962. p.4-23. (Lists words frequently mis-spelt and words Indian speakers find difficult to pronounce).

Error analysis

BELL, Roger T.
'The English of an Indian immigrant: an essay in error analysis'. ITL (Belgium) No.22. 1973. p.11-61.

BHATIA, Alan Tavadia
'An error analysis of students' compositions'. IRAL Vol. 12, No.4. 1974. p.337-50.

'Common errors in Ceylon schools Research Group'. English Language Teaching Vol. 27, No.1. 1972. p.73-6 (Sinhala).

DHAR, K.L.
Report on the errors in the written English of graduate teachers of Himachal Pradesh. Solan, Himachal Pradesh, India, English Language Teaching Centre, 1967. (Error analyses series, 6) (Copy held in ETIC Archives).

DHAR, K.L.
Report on the errors in the written English of matriculate teachers of Himachal Pradesh. Solan, Himachal Pradesh, India, English Language Teaching Centre, 1967. (Error analyses series, 7) (Copy held in ETIC Archives).

DHAR, K.L.
Some interesting frequencies of common errors in the English of trained matriculate and trained graduate teachers. Solan, Himachal Pradesh, India, English Language Teaching Centre, 1967. (Error analyses series, 5). (Copy held in ETIC Archives).

JONES, Hywel
'Error-analysis in language teaching'. English for Immigrants Vol. 4. 1971. p.33-8. (Asian students).

PASSÉ, H.A.
The use and abuse of English: common errors in Ceylon English. Madras, Oxford University Press, 1955.

SAH, P.P.
'Towards a theory of error analysis'. York Papers in Linguistics Vol. 1. 1971. p.29-56. (English-Hindi).

SARAF, R.S.
'SSC - English - a tragedy and comedy of errors'. SIEM Bulletin (State Institute of English, Maharashtra) No.1. 1970. p.1-13.

SRIVASTAVA, I.S.
'An analysis of common errors in intermediate English'. Teaching English Vol. 9, No.1. 1966. p.26-38.

TONGUE, R.K.
'Problems of remedial English teaching at secondary and college level'. Newsletter of the Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad No.15. 1975. p.13-16.

English Teaching Information Centre
British Council
September 1975